

Ex. 12:11 וְכָכָה תֹאכְלוּ אֹתוֹ מִתְנִיכֶם חֲגָרִים וְעַלְיֶכֶם בְּרִגְלֵיכֶם וּמִקְלֵכֶם בְּיַדְכֶם
וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחֶפְזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה:

Ex 12:11 οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό·
αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμένοι,
καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
καὶ αἱ βακτηρίαὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν·
καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πασχα ἔστιν κυρίῳ.

Ex 12: 3 Parlez à toute la communauté d'Israël pour dire
LXX ≠ [Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël en disant] :
Le dix de ce mois ÷
que chacun de vous se procure [qu'ils prennent chacun]
une tête-de-menu-bétail [sèh] par maison paternelle [de lignage paternel]
[chacun] une tête de-menu-bétail [sèh] par maison [maisonnée].

Ex 12:11 Et voici comment vous le mangerez :
vos reins ceints, [et] vos sandales aux pieds et vos bâtons° / les houlettes à la main ÷
et vous le mangerez à la hâte, c'est une Pâque pour YHWH.

1Sm 17:40

וַיִּקַּח מִקְלוֹ בְיָדוֹ
וַיִּבְחַר-לּוֹ חֲמִשָּׁה חֲלָקֵי-אֲבָנִים | מִן-הַנָּחַל וַיִּשֶׁם אֹתָם בְּכֹלֵי הָרָעִים אֲשֶׁר-לָו
וַיִּבְלַקוּט וַקְלָעוּ בְיָדוֹ
וַיִּגַּשׁ אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי:

1Sm 17:40 καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμεικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν
καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

1Sm 17:40 Et (Dawid) a pris son bâton° / sa houlette dans sa main
et il s'est choisi cinq pierres lisses [*parfaites* ¹] hors du torrent
et il les a mises dans le sac de berger, dans la sacoche
LXX ≠ [*et les a mises pour un rassemblement dans son vase* ² de-berger]
et sa fronde (était) dans sa main ÷
et il s'est avancé vers le Philistin.

1Sm 17:43

וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-דָּוִד הַכֶּלֶב אֲנִי כִי-אַתָּה בֶּא-אֱלֹי בַּמְקִלוֹת
וַיִּקְלַל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת-דָּוִד בְּאֱלֹהָיו:

1Sm 17:43 καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ
᾿Ωσεὶ κύων ἐγὼ εἶμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμέ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις;
καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐχί, ἀλλ' ἡ χεῖρῳ κυνός.
καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυιδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

1Sm 17:41 Et le Philistin s'en est allé et il a marché et il s'est approché de Dawid ÷
et l'homme (qui) portait le (grand) bouclier (allait) devant lui.

1Sm 17:42 Et [TM le Philistin a regardé, et] il [Goliath] a vu Dawid
et il l'a méprisé [*≠ privé d'honneur*] ÷
car il était un (jeune) garçon et roux et beau à voir [(avec) de beaux yeux].

1Sm 17:43 Et le Philistin a dit à Dawid : Suis-je [*comme*] un chien, MOI,
que tu viennes contre moi avec des bâtons° / baguettes [*≠ avec un bâton et des pierres*] ? ÷
LXX + [*et David a dit : Non pas, mais pire qu'un chien !*]
et le Philistin a maudit Dawid par ses dieux.

¹ On ne peut exclure que la leçon *teleious* provienne d'un accident textuel, mais les spéculations de la Hagaddah sur les pierres choisies par David inclinent à y voir une paronomase délibérée. Selon un midrash, elles sont cinq, choisies au nom de Dieu, d'Aaron et des trois Patriarches; selon LAB, sept, sur lesquelles David écrit les noms d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, de Moïse, d'Aaron, le sien et celui du Très-Fort.

² "*kadion* " qui n'est utilisé qu'ici (repris v.49) est un diminutif de "*kados* " : tonneau, peut-être un "vase à traire" ?
Apparemment pas une "besace" (à laquelle on penserait, toujours à partir de Mc 6,8)

2Rs. 4:29

וַיֹּאמֶר לְגִיחֹזִי חֲגַר מַתְנִיךָ וְקַח מִשְׁעֶנְתִּי בְיָדְךָ וְלֵךְ
כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תִבְרַכְנוּ וְכִי־יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ
וְשָׁמַת מִשְׁעֶנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנְּעָר:

4Rs 4:29 καὶ εἶπεν Ελισαίη τῷ Γιεζι
Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο·
ὅτι ἐὰν εὖρης ἄνδρα, οὐκ εὐλογῆσεις αὐτόν,
καὶ ἐὰν εὐλογῆσῃ σε ἀνὴρ, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ·
καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.

2Rs 4:29 Et il [Elisée] a dit à Gué'hazi :

Ceins tes reins et prends ma canne [bâton° / houlette] en ta main et va !
quand tu rencontreras un homme, tu ne le béniras / salueras pas
et si un homme te bénit / salue, tu ne lui répondras pas ÷
et tu étendras ma canne [bâton° / houlette] sur la face du garçon [petit-enfant].

2Rs 4:30 Et la mère du garçon [petit-enfant] a dit :

Par la vie de YHWH et par ta propre vie, je ne te quitterai pas ÷
et il est parti et l'a suivie.

2Rs. 4:31

וַיִּחְזִי עָבַר לְפָנֵיהֶם
וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעָנֹת עַל־פְּנֵי הַנְּעָר וְאֵין קוֹל וְאֵין קִשְׁב
וַיָּשָׁב לְקִרְאָתוֹ וַיִּגְדַּלְוּ לֹא־לֵאמֹר לֹא הָקִיץ הַנְּעָר:

4Rs 4:31 καὶ Γιεζι διήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς
καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου,
καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις·
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων Οὐκ ἠγέρεθαι τὸ παιδάριον.

2Rs 4:31 Et Gué'hazi est passé devant eux [a traversé devant elle]

et il a étendu la canne [bâton° / houlette] sur la face du garçon [petit-enfant]
mais ni voix, ni signe d'attention [ni (rien à) l'auscultation] ÷
et il est retourné à la rencontre de ('Elishâ')
et il lui a annoncé pour dire : Le garçon [petit-enfant] ne s'est pas réveillé.

Ps. 23: 4

גַּם כִּי־אֶלֶךְ בְּנֵיא צִלְמוֹת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אֲתָה עִמָּדִי
שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֶנְתְּךָ הִמָּה יִנְחַמְנִי:

Ps 22: 4 ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου,
οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ·
ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταί με παρεκάλεσαν.

Ps 23: 4 Même si je marchais [marche] dans la vallée [au milieu] de l'ombre-de-la-mort,
je ne craindrais [craindrai] aucun mal, car Tu es avec moi ÷
ton bâton, ta canne {= ton appui}, ce sont eux qui me réconfortent.
[ton bâton, ta houlette, ils m'ont consolé.]³

³ Une scholie d'Athanase, (faisant le rapprochement avec le psaume 109,2 et Jr 48,17, voit dans le "rhâbdos" de ps 22 : le Christ. La "baktéria" serait le Souffle Saint, le "Paraclet", évoqué par l'expression "parekalesan". Grégoire de Nysse fait le même rapprochement : "Il guide l'âme par le bâton du Souffle. En effet le Paraclet est le Souffle."

Pro 13:24 חוֹשֵׁךְ שִׁבְטוֹ שׁוֹנֵא בְּנֹו וְאַהֲבוֹ שִׁחְרוּ מוֹקֵר׃

Pro 13:24 ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει.

Pro 13:24 Qui ménage le bâton° hait son fils ÷
mais celui qui l'aime recherche-dès-l'aurore pour lui la correction
LXX ≠ [mais celui qui l'aime le corrige soigneusement].

Pro 14: 3 בְּפִי־אֵוִיל תִּטֵּר גְּאוּה וְשִׁפְתַי חֲכָמִים תִּשְׁמֹרָם׃

Pro 14: 3 ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὑβρεως, χείλη δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς.

Pro 14: 3 De la bouche du fou [des insensés], (sort) un rameau [une baguette] d'orgueil ÷
mais les lèvres des sages les gardent.

Jér. 1:11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מִה־אַתָּה רָאָה יְרֵמְיָהוּ וַאֲמַר מִקֵּל שָׁקַד אָנִי רָאָה׃

Jér. 1:11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων Τί σὺ ὄρας, Ιερεμια; καὶ εἶπα Βακτηρίαν καρυῖνην.

Jér. 1:11 Et elle est advenue vers moi la Parole de YHWH pour dire : Que vois-tu, Yrme-Yâhou ? et j'ai dit : "Je vois une baguette {= branche} de veilleur [d'amandier]"

Jér. 1:12 Et YHWH m'a dit : Tu as bien vu, car Je veille sur ma [mes] parole pour l'exécuter.

Jér. 48:17 גָּדוּ לוֹ כָּל־סִבְיָיו וְכָל יַדְעֵי שְׁמוֹ אָמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מִטֵּה־עֹז מִקֵּל תִּפְאָרָה׃

Jér. 31:17 κινήσατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ· εἶπατε Πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλείης, ῥάβδος μεγαλώματος;

Jér. 48:16 Elle est près d'arriver, l'infortune [le jour] de Mô'âb ÷

Jér. 31:16 et son malheur vient en grande hâte.

Jér. 48:17 Hochez [Bougez] (la tête) pour lui (en signe de compassion),

Jér. 31:17 vous tous, qui l'entourez, vous tous qui connaissez son nom ÷

dites : Comment est-il brisé, le bâton / sceptre puissant [le bâton° / la houlette fameux],
le bâton° / la houlette de splendeur [le bâton / sceptre de grandeur] ?